

Teoría y Práctica de la Traducción Inglesa I

Translation Strategies

El texto elegido es una entrevista publicada en el número 10 de la revista trimestral de una escuela de inglés llamada Opening. Dicha entrevista fue realizada al director general de la escuela, Rafael Macia, y consta de un pequeño párrafo introductorio y de ocho preguntas sobre el funcionamiento de la academia. Cabe destacar que el original fue realizado en inglés, y la traducción, para facilitar a algunos alumnos su comprensión, fue pasada al español íntegramente (preguntas y respuestas) por el propio director. Acto seguido, pasaremos a destacar algunas de las *estrategias de traducción* utilizadas por el autor; Aunque, según pude saber, la traducción se intentó hacer lo más literal posible. Por lo tanto, y según nuestros conocimientos, a mayor *recreación* y menor *modificación*, la ajustaremos dentro del término **Traducción**, o por lo menos, más cercano a éste que al de **Adaptación**. También cabe destacar la sencillez del texto, lo que hace posible una traducción más fácil, sencilla y fiable. Con respecto a su *intención*, diremos que no es otra que la de poder transmitir el texto a todos los alumnos de la escuela, teniendo en cuenta que a ella asisten personas de todos los niveles.

En primer lugar analizaremos algunas Syntactic strategies o *estrategias sintácticas* de traducción.

*traducción literal (literal translation): posiblemente es la más común, y en nuestro texto la podemos ver en diferentes puntos.

–The department is rooted in communication between the student and Opening.

–El departamento se sustenta en la comunicación entre el alumno y Opening.

–What is the ISO 9002 certificate?

–¿Qué es el certificado ISO9002?

–Because it was necessary to have an arbiter to mediate when a student wants to terminate his course and comes into conflict with the school.

–Porque era necesario un árbitro que mediase cuando un alumno desea anular el curso y entra en conflicto con la escuela.

*préstamo, calco (loan, calque): uno de los calcos más frecuentes es el que se usa para nombres de organizaciones, o como en este caso, por ejemplo:

–Opening's Managing Director.

–Director general de Opening.

–Opening's Quality Department.

–Departamento de Calidad de Opening

Y un ejemplo claro de préstamo sería el propio nombre de la escuela *Opening*, para denominarla, en lugar de su traducción al español. Otro ejemplo sería el de *Group Classes*, *Club Activities*, *Cabins*, etc., que a pesar de no ser mencionados en el texto, es como denominamos los alumnos (aún hablando en español) a las clases de

grupo, actividades de la academia y ordenadores respectivamente.

*cambio de unidad (unit shift): no es un caso muy común en esta entrevista, pues su texto es muy sencillo, y su traducción muy similar al original, aunque podemos apreciar algo.

–That communication *is precisely* what allows...

–Esa comunicación, *precisamente*, es lo que nos permite...

–It has an impact in what we respond to students very quickly.

–Incide en que se le atiende muy rápido.

(toda una sentence como es It has an impact, aparece como sólo una palabra incide)

–Mr. Macia, what *motivated* the formation of the Quality department?

–Sr. Macia, ¿cuál es el *motivo* de la creación del Departamento de Calidad...?

(el verbo motivated pasa a ser dos funciones en español: Verbo es y Atributo el motivo; lo que también es un claro ejemplo de **Transposition**, pues *motivated* verbo pasa a ser *motivo* sustantivo)

*cambio en la estructura de la frase (phrase structure change):

–we have made *students* aware of the...

–hemos conseguido que el *alumno* conozca...

(plural to singular)

Podemos apreciar cambios como este, pero no a mayor nivel, como de subordinada o de oración, en este texto.

*cambio de cohesión (cohesion change): algo que afecta de manera intra-textual, elipsis o sustitución.

–The Ombudsman's name is Joaquín Ruiz...

–Se llama Joaquín Ruiz...

(en inglés se considera oportuno mencionar Ombudsman –defensor–, mientras que en español se da por entendido y se omite)

*cambio de nivel (level shift): por nivel entenderemos morfología, fonología, sintaxis y léxico.

–no he encontrado nada claramente perteneciente a este apartado, pero me gustaría comentar la posibilidad de que un caso sea la manera de traducir more and more por cada vez más; siendo ésta una manera más adecuada de expresar la idea de más y más.

*cambio de esquema (scheme change): el esquema utilizado en el TT es exactamente el mismo.

En segundo lugar, analizaremos las Semantic Strategies o *estrategias semánticas* de traducción. Estas

aparecen en menor medida que las anteriores y sólo podremos observar una pocas.

*Sinonimia (synonymy): no se refiere al obvio equivalente, sino a un sinónimo para él.

–... describes how Opening's Quality Department works.

–... describe cómo funciona el Departamento de Calidad de Opening.

–The most important function of the Quality Department...

–Su clave es...

(en español usa el pronombre para evitar una repetición de términos)

–This has allowed us to see that...

–Esto nos ha servido para ver...

(allow–permitir. Podía haber dicho: esto nos ha permitido ver...)

*Antonimia (antonymy): elige un antónimo, para luego combinarlo con una forma negativa. En este texto no he encontrado ningún caso de esta estrategia.

*Cambio de abstracción (abstraction change): es un cambio en el nivel de abstracción, una manera diferente de expresar las cosas, según a lo que queramos dar importancia.

–... the two most important things for us.

–... las dos primeras y más importantes cosas para nosotros.

(la forma en español es más concreta, y la inglesa, más abstracta)

*Cambios de distribución (distribution changes): donde podemos observar los mismos componentes semánticos con más términos (*expansion*) o menos términos (*compression*)

–Nothing new...

–Ningún proyecto más...

(expansión)

–What purpose does it serve?

–¿Para qué sirve?

(compresión)

*Cambio de énfasis (emphasis change): sirve para alterar el énfasis de la frase y añadir o restar importancia a lo dicho.

Podemos usar el mismo ejemplo que antes:

–... the two *most important* things...

–... las dos *primeras y más importantes* cosas...

*Parafrasear (paraphrase): un claro ejemplo aparece en el párrafo introductorio.

–The most important function of the Quality Department, which was created one year ago, is maintaining permanent contact...

–Puesto en funcionamiento hace un año, su clave es mantener un contacto permanente...

Por último, sólo decir que en cuanto a las Pragmatic Strategies o estrategias pragmáticas, son más difíciles de encontrar en un texto de estas características. El texto ha sido desglosado casi en su totalidad, apareciendo numerosas estrategias de traducción utilizadas.

*Filtro cultural (cultural filtering): son algunas de las adaptaciones hechas en cuanto a la terminología utilizada según el país en el que nos encontremos.

–Opening's Managing Director...

–el director general de Opening

(en español se escriben en minúsculas, a parte de la diferencia de vocablos usados en una y otra lengua)

–Student Ombudsman

–Defensor del alumno

(en inglés se podía haber usado algo más similar, como por ejemplo student defender)

*Mensaje explícito (explicitness change):

–Nothing new...

–Ningún proyecto más...

(algo implícito en inglés nada nuevo, se hace explícito al pasarlo al español ningún proyecto nuevo nada más)

*Información adicional (information change):

–...which is based on Group Classes, multimedia and follow up by the teacher.

–...basado en la *combinación* de Group Classes, multimedia y seguimiento del profesor.

(al añadir en español la palabra combinación, puede mostrar información adicional al lector que desconoce sobre el tema, pudiendo pensar en inglés que ha de elegir entre los tres puntos mencionados y sabiendo a ciencia cierta en español que lo que se le ofrece es una combinación de todos)

*La Coherencia no ha sufrido cambios, puesto que la estructura es exacta en el original y en la traducción. Simplemente consta de un párrafo introductorio y luego una serie de preguntas, por lo que no puede haber saltos de temas ni enlazar unas partes con otras.

